

численные его переиздания, и его роль в усвоении творчества Юнга за пределами Франции. Именно к Летуэрну — в той или иной мере — восходит большинство русских переложений Юнга, появившихся в свет на протяжении 1780—1800-х годов.

Первое по времени среди них — «Вождь к истинному благо разумию и к совершенному счастью человеческому, или Отборные о сих материях мысли славнейших в свете писателей: г. Шпалдинга, дю Мулина и Юнга». Книга эта представляла собой собрание философских размышлений и нравоучительных сентенций, извлеченных из сочинений Иоганна-Иоахима Шпальдинга и Антуана де Мулена. Что же касается Юнга, то он был в ней представлен первой «Ночью» в более чем вольном переводе «с перевода Турнера» (т. е. Летуэрна, — П. З.).¹⁶ Кроме того, в сборнике были помещены назидательные афоризмы его составителя и переводчика — Александра Васильевича Олешева, философа и знатока философии, в особенности немецкой.

Олешев рассматривал свой труд как средство нравственного воздействия на «благородных сограждан». «Все бытие нам было бы тщетно, коловратно и несносно, если бы мы навсегда оставили обожаемую добродетель, а следовали гнусным порокам», — восклицал он во вступлении к книге, всячески при этом восхваляя сельскую жизнь с ее трудами и радостями и призывая «любезных сограждан» безропотно отдаться «во власть премудростей и добродетелей».¹⁷ Лишь они, полагал Олешев, могут привести нас «истинным путем во храм святого благочестия и блаженного спокойствия».¹⁸ В подтверждение этой мысли и приводились в сборнике — наряду с другими — строки из знаменитой поэмы Юнга.

Другой перевод с французского, также появившийся в свет в 1780 г., принадлежал перу Ивана Герасимовича Рахманинова, известного главным образом своей издательской деятельностью и многочисленными переводами сочинений Вольтера, над которыми он трудился более десяти лет.¹⁹ Рахманинов отнюдь не скрывал, что его перевод был сделан не с подлинника: «Нощные мысли и другие некоторые сочинения г. Юнга с аглинского на французский, а с французского на российский язык переведенные И<ваном> Р<рахманиновым>», — указывалось в заглавии книги, а в посвящении В. С. Шереметеву Рахманинов писал:

¹⁶ Отрывок этот был напечатан под названием «О бедности человеческой», что точно соответствовало подзаголовку, которым Летуэрн снабдил свой перевод первой «Ночи» — «Les misères de l'humanité».

¹⁷ Вождь к истинному благо разумию и к совершенному счастью человеческому... СПб., 1780, стр. 3.

¹⁸ Там же, стр. 8.

¹⁹ О Рахманинове см.: Б. Ф. Мартынов. Журналист и издатель И. Г. Рахманинов. Тамбов, 1962. Приводимые в этой книге сведения о его переводах из Юнга нуждаются в отдельных уточнениях.